

Политическая лингвистика. 2022. № 1 (91).  
Political Linguistics. 2022. No 1 (91).

УДК 811.133.1'42:811.133.1'38  
ББК ШП47.11-51+ШП47.11-55  
doi: 10.26170/1999-2629\_2022\_01\_04

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8; 5.9.6)

Полина Гарриевна Логинова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия, polina-loginova@inbox.ru

## К вопросу о коммуникативной функции метафорических словоупотреблений во французском политическом дискурсе в преддверии выборов главы государства весной 2022 года (на примере периодических изданий «Le Parisien», «20 minutes.fr», «Le Monde», «Alimentation-generale.fr», «Les Échos.fr»)

**АННОТАЦИЯ.** В статье исследуется коммуникативная функция метафоры, реализуемая в трех ипостасях: эстетической, популяризаторской и побудительной. Объект исследования — французский политический дискурс, репрезентируемый в газетных общественно-политических текстах. Предмет исследования — примеры метафорических словоупотреблений, извлеченные из таких электронных периодических изданий, как «Le Parisien», «20 minutes.fr», «Le Monde», «Alimentation-generale.fr», «Les Échos.fr». При исследовании метафорического значения рассматриваемых языковых единиц в работе применялись метод контекстуального анализа, компонентного анализа и описательный метод. Цель работы — иллюстрация роли и значимости метафоры в языке французской политической коммуникации, акцентирование внимания на коммуникативной функции метафоры во всех ее разновидностях как когнитивного феномена языкового сознания во французском политическом дискурсе. Показано, что коммуникативной функции метафоры в языке французской политической коммуникации отводится особая роль: метафора выступает своего рода информационным ресурсом, позволяющим передать информацию реципиенту в более понятной, удобной, образной форме. Посредством метафоры во французском политическом дискурсе осуществляется модификация политической модели мира с помощью вербальных структур, а также управление в той или иной форме сознанием французского народа.

**Практическая значимость работы** сводится к возможности включения примеров разбора подвергнутых анализу в работе метафорических словоупотреблений в учебно-методические материалы при подготовке спецкурсов по языку французской политической коммуникации на гуманитарных факультетах высших учебных заведений, в частности, на факультете мировой политики МГУ им. М. В. Ломоносова при обучении специалистов в рамках таких магистерских программ направления подготовки, как «Международные отношения», «Международные стратегические коммуникации», «Мировая политика», «Информационное обеспечение государственных интересов». Рассмотренный практический и теоретический материал может быть использован при преподавании языка политики и прессы, а также при чтении таких дисциплин, как «Лингвостилистический анализ текста».

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** коммуникативные функции, французский язык, политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, политические метафоры, метафорическое словоупотребление, предвыборные кампании, экспрессивные функции, политические деятели, предвыборный дискурс, журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, языковые средства, язык СМИ, французские СМИ, политическая коммуникация

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Логинова, П. Г. К вопросу о коммуникативной функции метафорических словоупотреблений во французском политическом дискурсе в преддверии выборов главы государства весной 2022 года (на примере периодических изданий «Le Parisien», «20 minutes.fr», «Le Monde», «Alimentation-generale.fr», «Les Échos.fr») / П. Г. Логинова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 1 (91). — С. 36–43. — DOI: 10.26170/1999-2629\_2022\_01\_04.

Polina G. Loginova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, polina-loginova@inbox.ru

## Towards the Problem of the Communicative Function of Metaphors in the French Political Discourse on the Eve of the French Presidential Elections in Spring 2022 (Based on the Publications in *Le Parisien*, *20 minutes.fr*, *Le Monde*, *Alimentation-generale.fr*, *Les Échos.fr*)

**ABSTRACT.** The paper analyzes the communicative function of the metaphor from three perspectives – esthetic, popularizing and imperative. The scope of research includes the French political discourse represented in newspaper socio-political texts. The object of research consists of metaphorical word usages extracted from such electronic periodicals as “Le Parisien”, “20 minutes.fr”, “Le Monde”, “Alimentation-generale.fr”, “Les Échos.fr”. While studying the metaphorical meanings of the lexical units under consideration the author of the article uses the method of contextual analysis, component analysis and the descriptive method. The aim of the study is to illustrate the role and significance of the metaphor in the lan-

guage of the French political communication and to attract the readers' attention to the communicative function of the metaphor in all its variations as a cognitive phenomenon of linguistic consciousness in the French political discourse. It is shown that the communicative function of the metaphor in the language of the French political communication is given a special role: the metaphor functions as a kind of information resource that allows translating information to the recipient in a clearer, more convenient and figurative form. In the French political discourse, the metaphor modifies the political model of the world via verbal structures and controls the consciousness of the French people in a certain form.

The practical significance of the study consists in the possibility of inclusion of the examples of analysis of the metaphorical word usages in question in teaching and didactic materials while designing special courses in the language of the French political communication at the faculties of the humanities of higher education institutions, and specifically at the Faculty of World Politics of the Lomonosov Moscow State University for training students of such Master's Degree programs as "International Relations", "International Strategic Communication", "Global Politics", and "Information Support of State Interests". The practical and theoretical material presented in the article can be also used in teaching language of politics and press and in lecturing within such discipline as "Linguistic Text Analysis".

**KEYWORDS:** communicative functions, French language, political discourse, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, political metaphors, metaphorical word usage, election campaigns, expressive functions, politicians, pre-election discourse, journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, linguistic means, mass media language, French mass media, political communication

**FOR CITATION:** Loginova P. G. (2022). Towards the Problem of the Communicative Function of Metaphors in the French Political Discourse on the Eve of the French Presidential Elections in Spring 2022 (Based on the Publications in *Le Parisien*, *20 minutes.fr*, *Le Monde*, *Alimentation-generale.fr*, *Les Échos.fr*). In *Political Linguistics*. No 1 (91), pp. 36-43. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629\_2022\_01\_04.

За последнее время интерес к исследованию метафоры в политическом дискурсе различных европейских языков, в частности французского (особенно в контексте современных политических событий, а именно выборов президента Французского государства), возрастает. Изучение роли и функции метафор в современных французских периодических изданиях представляет собой важное направление лингвистических исследований.

Анализ значения метафоры в политическом дискурсе представляет собой одну из важнейших задач когнитивной лингвистики. Феномен функционирования когнитивных механизмов структурирования языковой модели мира в русле политической лингвистики вызывает неугасающий интерес ученых и экспертов со всего мира. Вслед за основоположником российской политической лингвистики, а также теоретиком политической метафоры А. П. Чудиновым, феномен метафоры в настоящей работе рассматривается как «основная ментальная операция, способ познания и категоризации мира: в процессе мыслительной деятельности аналогия играет не меньшую роль, чем формализованные процедуры рационального мышления. Обращаясь к чему-то новому, сложному, не до конца понятному, человек нередко пытается использовать для осмысления элементы какой-то более знакомой и понятной сферы» [Чудинов 2013: 12]. Значимым также представляется и определение метафоры в рамках когнитологии в соответствии с концепцией Э. В. Будаева, трактующим данный феномен и изобразительно-выразительное средство языка как «ментальную операцию над концептуальными структурами (фреймами, слотами, концептами, сценариями),

закрывающуюся в проекции знаний из одной понятийной области в другую», а также «как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира» [Будаев]. В. Г. Гак, в свою очередь, интерпретирует феномен метафоры с позиции логических структур, так называемой «номинативной нужды» или даже избыточности, т. е. возможности образования новых структур языка на основе уже присутствующих. В рамках настоящей работы под метафорой понимается единица языка, употребленная в не прямом значении. Рабочее определение метафоры в настоящей работе соотносится с определением данного феномена, приведенным исследователем Р. И. Зариповым и звучащим следующим образом: «...фактически метафорой может называться любая лексема, употребленная в переносном смысле. Она объединяет в себе абсолютно все возможные варианты употребления языковых смысловых единиц во всех сферах жизнедеятельности человека в не прямом значении» [Зарипов 2015: 53].

В настоящей работе процесс метафоризации рассматривается в качестве одного из способов формирования языковой и политической картины мира. Как отмечает И. П. Вепрева, «многовековая проблема изучения истории метафоры обусловила разноаспектный подход к интерпретации природы метафоры, ее статусу в языке, закономерностям функционирования» [Вепрева 2019: 243]. Актуальность настоящей работы обуславливается тем фактором, что французский политический дискурс, репрезентируемый в современных электронных периодических изданиях, таких как «*Le Parisien*», «*20 minutes.fr*», «*Le Monde*», «*Alimentation-generale.fr*», «*Les Échos.fr*», представ-

ляет собой активно развивающуюся сферу французской письменной речи и, соответственно, требует скрупулезного изучения. В равной степени актуальность работы определяется социально-политическим контекстом (грядущие выборы президента Пятой республики в 2022 году).

Во французском политическом дискурсе отражаются все модификации языковой картины социума. Метафорические конструкции как изобразительно-выразительные средства образности языка обладают мощным воздействием на реципиентов и потенциальных избирателей, что чрезвычайно важно в рамках современного французского политического контекста. Вслед за А. П. Чудиновым, мы полагаем, что «при метафорическом моделировании политической сферы, отличающейся сложностью и высокой степенью абстракции, человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы. Метафора — это не средство украшения уже готовой мысли, а способ мышления, повседневная реальность языка» [Чудинов 2013: 12]. Согласимся в данной связи также с Е. С. Кубряковой, отмечающей, что под метафоричностью языка подразумевается «естественный путь творческого мышления, а вовсе не уклонение от главной дороги к познанию мира и не прием украшения речи» [Кубрякова 2002: 7]. То есть метафоры особым образом формируют способ мышления социума, способствуя формированию отношения граждан к тем или иным акторам французской политической арены.

Во французском политическом дискурсе, следующем правилам политического дискурса в целом, рассматриваемого в настоящей работе как своего рода «синтез вербальных коммуникаций, широко применяемых в политической коммуникации с целью борьбы за власть и ее удержание» [Горностаева 2018: 58], отображается существующая политическая реальность и прослеживается определенная сопряженность языка и политики. Очевидно, что «политическая коммуникация не только передает информацию, но и оказывает эмоциональное воздействие, преобразует существующую в сознании человека политическую картину мира» [Чудинов 2003: 11].

Французский политический дискурс чрезвычайно экспрессивен, убедителен, изобилует логическими доводами (Рене Декарт: «*Cogito, ergo sum*» [Декарт 1637]). Авторы статей прибегают к использованию целой палитры выразительных средств языка, в том числе колоритных эпитетов, на стилистическом уровне оказывая воздействие на

психику и чувства индивидов, формируя их гражданскую позицию, агитируя за того или иного кандидата, вызывая в читателе самую разнообразную гамму эмоций (от описания презрения, амбивалентности, своеобразного «политического конформизма» Э. Макрона — до критики деятельности и заявлений ультраправого толка со стороны «новоиспеченного» политика Эрика Земмура, новоявленного кандидата, лидера ультраправых сил, обогнавшего саму Марин Ле Пен в политической экспрессии). Однако наиболее мощным стилистическим, образным, изобразительно-выразительным средством языка во французской политической коммуникации остается метафора. Метафорические структуры, которыми изобилует французский политический дискурс, представляют собой фрагмент определенного лексико-фразеологического тезауруса. Отчасти, вследствие использования метафорических словоупотреблений в языке французской прессы, имплицитно осуществляется манипулирование и управление сознанием нации. Язык французской политической коммуникации изобилует способами передачи образности, такими как перенос значений. В качестве одного из наиболее частых стилистических средств в языке французской газеты выступает метафора, так как «метафоричность — это естественный путь творческого мышления» [Чудинов 2013: 4].

Коммуникативная функция метафоры, т. е. применение метафоры как средства передачи той или иной информации, согласно теории А. П. Чудинова, имеет следующие разновидности: эстетическую, подразделяемую на изобразительную и экспрессивную, популяризаторскую и побудительную функции [Чудинов 2013: 21–25]. Разберем примеры метафорических словоупотреблений, извлеченных из упомянутых выше электронных французских периодических изданий, обозначив одну из разновидностей реализации коммуникативной функции метафоры с объяснением значения метафорического компонента. Примеры разбиты на 4 тематических раздела, иллюстрирующие современный политический контекст во Франции в преддверии президентских выборов 2022 г., в силу чего представляются актуальными. Согласно А. П. Чудинову, «преобразование метафорической картины мира в политической коммуникации всегда выступает как предвестник социальных потрясений и интенсификации политической жизни» [Чудинов 2008: 86]. Анализируемые метафорические словоупотребления выделены жирным шрифтом, перевод на русский язык выполнен автором статьи. Материалом анализа

послужили, соответственно, интернет-сайты упомянутых периодических изданий, тексты статей общественно-политического характера. Охватываемый временной срез — осень 2021 г.

## 1. КРИТИКА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Э. МАКРОНА НА ПОСТУ ГЛАВЫ ФРАНЦУЗСКОГО ГОСУДАРСТВА

Известно, что, хотя на самого молодого президента в истории Пятой республики возлагались большие надежды, Э. Макрон достаточно быстро потерял популярность у французских граждан, обретя печально известный эпитет «президента богатых», «*président des riches*», заполучив репутацию руководителя-приспособленца, конформиста, центриста, «сидящего на двух стульях» и склоняющегося то к правому, то к левому крылу. Таким образом, практически во всех периодических изданиях политик подвергается критике, вызывая саркастичные высказывания и насмешки. В статье, вышедшей в свет в электронной газете общественно-политической направленности «*Alimentation-generale.fr*», автор критикует деятельность Э. Макрона в плане развития различных отраслей сельского хозяйства. В заголовке статьи используется следующая зооморфная метафорическая конструкция — фразеологический оборот: *Emmanuel Macron: l'art de ménager la chèvre et le chou* / Эмманюэль Макрон: искусство „усидеть на двух стульях“ (возможен также такой вариант перевода: *Эмманюэль Макрон стремится к тому, чтобы и овцы были сыты, и волки целы.* — прим. П. Л.) [Le Gal T. 2022]. Фразеологизм *ménager la chèvre et le chou* дословно переводится как «управлять козой и капустой», в русском языке наиболее подходящий вариант — «стараться, чтобы и овцы были сыты, и волки целы». Размышляя о попытках реформирования сельского хозяйства в стране, автор критикует амбивалентность Э. Макрона, заставляя реципиента задуматься о деятельности политика. В данном заголовке статьи реализуется, на наш взгляд, эстетическая функция метафоры как средства передачи той или иной информации, цель которой — сделать высказывание более образным. Метафорический компонент в составе фразеологизма привлекает внимание читателя, делая высказывание более запоминающимся.

В свою очередь, в издании «20 minutes.fr» автор одной из публикаций недвусмысленно упрекает Э. Макрона в желании сделать из Франции ядерную державу, не гнушаясь абсолютно ничем. Говоря о Макроне, один из подзаголовков статьи автор форму-

лирует следующим образом: *Après la déclaration, les preuves d'amour pour le nucléaire?* [Le Gal T. 2022] / «Исходя из сделанного им (Э. Макроном. — прим. П. Л.) заявления, не последует ли огромное желание укреплять ядерный потенциал страны?», дословно «не последует ли проявление любви к ядерной сфере». В данном заголовке проскальзывает ирония, своего рода даже издевка, отсылка к излишней податливости Э. Макрона, чрезмерной «любви» к ядерной сфере и тематике. В прямом, неметафорическом значении словосочетание «*les preuves d'amour*» (дословно «доказательства любви») используется для выражения человеческих чувств. В приведенном примере проявляется популяризаторская разновидность коммуникативной функции метафоры, когда «метафора позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею» [Чудинов 2013: 21–25], в данном случае — способствовать появлению у читателя рефлексии касательно деятельности Э. Макрона в сфере ядерной энергетики страны.

## 2. ОЦЕНКА ШАНСОВ ЛИДЕРА ПРАВЫХ ПАРТИЙ МАРИН ЛЕ ПЕН ЗАНЯТЬ ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА ФРАНЦИИ

В тексте опубликованной в старейшей французской газете «Le Monde» статьи, повествующей о предвыборной кампании лидера французских правых сил Марин Ле Пен, авторами используются интересные метафорические словоупотребления, коммуникативная функция которых носит как популяризаторский, так и эстетический характер, транслируя определенную идею и придавая высказыванию наибольшую образность: *La présidente du Rassemblement national a officiellement cédé les rênes du parti d'extrême droite à Jordan Bardella, et détaillé les grandes lignes de son programme* [Le Monde avec AFP et Reuters 2022] / Президент партии „Национальное объединение“ официально уступила бразды правления своей ультраправой партии Джордану Барделла, обозначив ключевые вехи своего политического курса. В данном предложении делается аллюзия на властный характер Марин Ле Пен, известной своей склонностью к авторитаризму и желанию захватить власть в стране и стать сильнее своего знаменитого отца (французского политика Ж.-М. Ле Пена). Метафорический компонент в словосочетании «уступить бразды правления», присутствующем также и в русском языке, способствует усилению эмоционального давления на реципиента, начинающего воспринимать Марин Ле Пен как своего рода «царицу»,

чему способствует тот факт, что партия «Национальное объединение» лидирует в настоящее время и шансы на победу у Марин Ле Пен достаточно велики.

Метафорический компонент в словосочетании **donner du souffle** — «вдохнуть жизнь», «придать силы», чрезвычайно частотном во французской политической коммуникации и в языке французской газеты в целом, выделявшемся еще В. Г. Гаком в его многократно переиздававшемся труде «Теория и практика перевода», также фигурирует и в рассматриваемом материале: *Un meeting en plein air «pour donner du souffle» à son lancement de campagne* [Le Monde avec AFP et Reuters 2022] / *Состоялась встреча членов партии на свежем воздухе, цель которой — вдохнуть новую жизнь в предвыборную кампанию* (речь идет о Марин Ле Пен. — прим. П. Л.). Следует отметить, что в русском языке тоже есть образное словосочетание с лексемой «вдохнуть» с похожей коннотацией в значении «придать силы», как например, «вдохнуть жизнь», «вдохнуть полной грудью» и т. п., фигурирующее и в российском политическом дискурсе. Применительно к данному примеру представляется возможным говорить о реализации изобразительной разновидности эстетической функции метафоры.

В цитируемой статье также частотны и метафоры, реализующие популяризаторскую разновидность коммуникативной функции, как, например, в следующей фразе: *Pour Mme Le Pen la liberté est le «pilier fondamental de la France»* [Le Monde avec AFP et Reuters 2022] / *Для Марин Ле Пен концепция свободы — самое главное для французского народа*. Прямое значение лексемы «pilier» — «столп», «колонна», «опора», при метафорическом же ее употреблении автором статьи акцентируется внимание именно на непоколебимости, незыблемости, твердости, приверженности Марин Ле Пен идее свободы для Франции как своего рода квинтэссенции существования Французского государства. Популяризаторская разновидность коммуникативной функции метафоры в данной фразе заключается в том, чтобы передать сложную идею, а именно понятие свободы в ее самой глубокой интерпретации, даже самому слабо подготовленному адресату.

В рассматриваемой статье также приводятся реплики из различных предвыборных речей самой Марин Ле Пен, чей идиолект насквозь метафоричен, как например: *Elle y a toutefois fait allusion lors de son discours en affirmant que «nous arrivons à un carrefour», à «un choix en forme de croix puisque nous*

*sommes à la croisée des chemins»* [Le Monde avec AFP et Reuters 2022] / *Она (Марин Ле Пен. — прим. П. Л.) в своих речах постоянно намекает на то, что „мы подходим к перепутью, к своего рода выбору в форме креста, потому что мы находимся на перекрестке дорог“*. Автором статьи подчеркивается метафоричность идиолекта лидера партии «Национальное объединение», говорится о витиеватости речевых форм. Лексема «*carrefour*» в прямом значении переводится как «перекресток», словосочетание «*être à la croisée des chemins*» — «быть на перепутье», дословно «на перекрёстке дорог». Употребление данных лексем в переносном значении «выбора дальнейшего жизненного пути страны, ее судьбы», присутствующем также и в русском языке, т. е. метафорический компонент данных словосочетаний делает высказывание политика врезающимся в память, придает ему образность, заставляя потенциальных избирателей задуматься о будущем главе государства и сделать правильный выбор. В данной фразе, так же как и в ранее проанализированном примере, реализуется популяризаторская разновидность коммуникативной функции метафоры.

В рамках данной статьи неоднократно упоминается также и относительно новая для Франции политическая фигура, а именно Эрик Земмур (Éric Zemmour), журналист, телеведущий, кандидат в президенты Франции, как отмечают М. Куракин и А. Кобзев, «одна из самых ярких фигур на французской политической сцене, явление, о котором уже говорят во всем мире» [Кобзев, Куракин 2022]. На французской политической арене фигура Э. Земмура представляется весьма неоднозначной, спорной, его критикуют как представители «ультралевых» крыла, так и правые партии и центристы. Отстаивающий ультраправые идеи, в каком-то смысле Э. Земмур может рассматриваться в качестве конкурента Марин Ле Пен, сравнение политической активности которых колоритно и метафорично обыгрывается во французской прессе, как, например, демонстрирует насквозь метафоричный подзаголовок статьи «*L'ombre d'Eric Zemmour*» / «Тень Эрика Земмура». Лексема «*l'ombre*», «тень», употребленная в метафорическом значении, как в данном примере, подразумевает некое мрачное, непонятное, угрожающее явление, с которым и ассоциируется политическая фигура Э. Земмура.

Говоря о возможном сравнении обоих кандидатов, а именно Марин Ле Пен и Э. Земмура, автор статьи подчеркивает, что он (Э. Земмур) «не пара» М. Ле Пен, что по-

литическая фигура Ле Пен намного значительнее: *Sébastien Chenu, porte-parole du RN, a répliqué dimanche sur France Inter que Mme Le Pen et M. Zemmour n'étaient pas «de même calibre et de même niveau»* [Le Monde avec AFP et Reuters 2022] / По словам Себастьяна Шену, пресс-секретаря партии „Национальное объединение“, сделавшего заявление в воскресенье на канале „Франс Интер“, М. Ле Пен и Э. Земмур — абсолютно несопоставимые политические фигуры (дословно «не одного калибра и уровня»). С целью сделать высказывание более запоминающимся автор использует выражение «être de même calibre», дословно означающее «быть одного калибра, одного уровня», служащее аллюзией на настоящую борьбу, а не политическую (за счет ассоциации с оружием). Отметим, что в русском языке также присутствует выражение со схожим значением («быть одного калибра» в значении «быть одного уровня»). В данной фразе блеск метафорической формы усиливает эмоциональное воздействие на читателя, экспрессия фразы заставляет задуматься о сомнительной роли «новоиспеченного» политика на политической арене Франции. Реализуются изобразительная и экспрессивная функция метафоры.

### 3. ПРОТИВОСТОЯНИЕ (БОРЬБА) КАНДИДАТА В ПРЕЗИДЕНТЫ ОТ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ АНН ИДАЛЬГО И ФРАНСУА ОЛЛАНДА, БЫВШЕГО ПРЕЗИДЕНТА ФРАНЦИИ

В настоящее время на политической арене Франции за президентское кресло борется и действующий мэр г. Парижа — Анн Идальго, факт, освещающийся также широко и в российской прессе: «Мэр Парижа Анн Идальго в воскресенье объявила о том, что вступает в президентскую гонку: она намерена участвовать в качестве кандидата левых сил в выборах 2022 года» [Тарханов 2022]. В статье, опубликованной в популярной газете «Les Échos», повествуется о попытке бывшего президента Франции Ф. Олланда помешать ходу президентской кампании мэра Анн Идальго. Автор приводит насквозь метафоричную цитату из выступления члена Социалистической партии, который говорит о деятельности Ф. Олланда следующим образом: *Avec la sortie mercredi de son livre «Affronter», l'ancien président vient perturber la campagne de la candidate socialiste à l'Élysée, déjà en grandes difficultés. Au PS, certains ne mâchent pas leurs mots contre l'ex-chef de l'Etat* [Rousset 2022] / Момент выхода в среду своей книги „Противостояние“ бывший президент ме-

шает ходу президентской кампании кандидата от социалистов (Анн Идальго. — прим. П. Л.), и так испытывающей трудности. Некоторые члены Социалистической партии не жалеют слов в адрес бывшего главы государства (в значении «не скупятся на оскорбления»). С целью усиления стилистического эффекта для иллюстрации вредоносного характера действий Ф. Олланда автор использует лексему «perturber» — «портить», «гадить» в переносном значении. Благодаря метафорическому компоненту, содержащемуся во фразеологизме «mâcher les mots» — «не жалеть слов», происходит усиление эмоционального воздействия, акцентируется внимание на недовольстве и гневе членов Социалистической партии, критикующих своего бывшего лидера. В данной фразе реализуется эстетическая разновидность коммуникативной функции метафоры, существенной для политического дискурса. Образная форма высказывания привлекает внимание реципиента.

Выступая открыто против деятельности Ф. Олланда, отвечая на его нападки и защищая Анн Идальго, социалисты колоритно говорят о Ф. Олланде следующим образом, опять же прибегая к метафоре: *Il veut juste flatter son ego* [Rousset 2022] / Он хочет всего-навсего польстить самому себе (дословно «удовлетворить свое эго, свой эгоцентризм»). Тем не менее автор статьи подчеркивает, что сам Ф. Олланд признает успехи А. Идальго и характеризует политика как «женщину упорную, цепкую, выдержанную и хладнокровную»: *L'ancien président se montre toutefois bienveillant avec Anne Hidalgo, qu'il qualifie de «femme toute de sang-froid, de détermination et de ténacité»* [Rousset 2022] / Бывший президент, тем не менее, держится доброжелательно с Анн Идальго, характеризуя ее как хладнокровного, упорного и цепкого политического деятеля. С целью усиления стилистического эффекта используется фразеологизм «être de sang-froid» в значении описания характера человека. Все приведенные примеры насквозь метафоричны, в них репрезентируется эстетическая разновидность коммуникативной функции метафорических словоупотреблений.

### 4. ПАНДЕМИЯ КОРОНОВИРУСА КАК ПРОБЛЕМА И ОБЩАЯ БОЛЬ, ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ ВСЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ СИЛЫ ФРАНЦИИ

Французские политические журналисты не обходят стороной также тему коронавируса, повлиявшего на политическую ситуацию в стране. В статье, опубликованной в

газете «Le Parisien», автор акцентирует внимание на сложившейся катастрофической ситуации с пандемией, используя следующую метафорическую конструкцию, где пандемия сравнивается с настоящей войной: *Cette vague de contaminations est une chose, c'est la situation à l'hôpital qui reste le nerf de la guerre, a fait savoir Gabriel Attal* [Par le Parisien 2022] / По словам Габриэля Атталь (пресс-секретарь правительства. — прим. П. Л.), «эта волна заражений коронавирусом — настоящее бедствие, ситуация в больнице остается чрезвычайно напряженной». Габриэль Атталь использует насквозь метафоричное выражение «rester le nerf de la guerre» (дословно «оставаться нервом войны»; отдаленно в русском языке данному обороту может соответствовать фразеологизм «быть на острие ножа»). Во французском языке также существует пословица с похожей коннотацией: «l'argent est le nerf de la guerre» — «деньги — нерв войны». В данном примере реализуется побудительная разновидность коммуникативной функции метафоры: сквозь фразу пресс-секретаря проскальзывает призыв стараться уберечь себя от страшной болезни, мощная метафора войны на стилистическом уровне имеет своей целью донести до граждан всю опасность, болезненность и трагизм ситуации, связанной с пандемией коронавируса. Пандемия сравнивается с настоящей войной.

Подчеркнем, что милитарные (военные) метафоры представляют собой частотное явление во французском политическом дискурсе. Элеонора Лассан, например, подчеркивает, что «милитарные метафоры могут занимать ведущие позиции в политическом дискурсе определенного сообщества и могут эти позиции сдавать, никогда не уходя, в силу своей архетипичности, из когнитивных структур социума» [Лассан 2010: 29]. Как отмечает В. Е. Крыштаева, «военная метафора имеет своим истоком животный мир и отражает естественную потребность людей в выражении агрессии» [Крыштаева 2019: 80]. На фоне проанализированного выше примера «c'est la situation à l'hôpital qui reste le nerf de la guerre» становится очевидным тот факт, что «актуализация милитарных метафор в речи политических лидеров напрямую связана с повесткой дня в стране» [Крыштаева 2019: 88].

Коммуникативная функция метафоры во французском политическом дискурсе играет особую роль. Реализуясь в трех разновидностях, популяризаторской, побудительной и эстетической, метафора выступает своего рода информационным ресурсом, позволяя передавать информацию реципиенту в более

понятной, удобной, образной форме. В равной степени изобразительная и экспрессивная функции, своего рода ответвления эстетической функции метафоры, которыми изобилует язык французской политической коммуникации, отражают все богатство, красоту, специфику, певучесть французского языка. Будучи способной сделать высказывание более действенным, значимым, колоритным, образная форма акцентирует на себе внимание, привлекая читателя. Таким образом, вслед за А. П. Чудиновым мы полагаем, что «роль красивой языковой формы напоминает роль красивой упаковки товара: она не гарантирует качества, но очень значима для успешной реализации продукции» [Чудинов 2013: 20–25], и это в полной мере относится к специфике коммуникативной функции метафоры во французском политическом дискурсе. Следует отметить, что все выделенные разновидности коммуникативной функции метафор неразрывно связаны между собой, их строгое разграничение подчас представляется весьма непростой задачей.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Будаев, Э. В. Политическая метафора в лингвокультурологическом аспекте / Э. В. Будаев. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metofora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte/viewer> (дата обращения: 12.01.2022). — Текст : электронный.
2. Вепрева, И. Т. Что варят на политической кухне: аксиологический потенциал кулинарно-гастрономической метафоры в публицистическом дискурсе / И. Т. Вепрева, А. Мустайоки, Ц. Магсар. — Текст : непосредственный // Известия Уральского федерального университета. Серия 2, Гуманитарные науки. — 2019. — Т. 21. — № 2 (187). — С. 241–257.
3. Горностаева, А. А. Границы дозволенного в политическом дискурсе: ироничность, черный юмор, деструктивность, сквернословие / А. А. Горностаева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2018. — № 1 (67). — С. 57–66.
4. Декарт, Р. Рассуждение о методе / Р. Декарт. — 1637.
5. Зарипов, Р. И. Когнитивные аспекты метафорического моделирования в политическом дискурсе (на материале французских политических метафор образа России) : дис. ... канд. филол. наук / Зарипов Руслан Ирикович. — Москва, 2015. — 263 с. — Текст : непосредственный.
6. Кобзев, А. Правее правого: кто такой Эрик Земмур и станет ли он президентом Франции / А. Кобзев, М. Куракин. — URL: <https://profile.ru/abroad/pravee-pravogo-kto-takoj-erik-zemmur-i-stanet-li-on-prezidentom-francii-974245/> (дата обращения: 12.01.2022). — Текст : электронный.
7. Крыштаева, Е. В. Милитарные метафоры в дискурсе президентов России и Франции в начале XXI века / Е. В. Крыштаева. — Текст : непосредственный // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2019. — Т. 17, № 2. — С. 77–90.
8. Кубрякова, Е. С. Композиционная семантика: цели и задачи / Е. С. Кубрякова. — Текст : непосредственный // Композиционная семантика. Материалы 3-й Междунар. школы-семинара по когнитивной лингвистике (18–20 сент. 2002 г.). — Тамбов : [б. и.], 2002. — Ч. I.
9. Лассан, Э. О формах существования концептуальных метафор как индикаторах силы и бессилия общества / Э. Лассан. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2010. — № 1 (31). — С. 24–33.
10. Тарханов, А. Мэр Парижа захотела в президенты / А. Тарханов. — URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4985191> (дата обращения: 12.01.2022). — Текст : электронный.

11. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : моногр. / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2003. — 248 с. — Текст : непосредственный.

12. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии : моногр. / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. — 176 с. — Текст : непосредственный.

13. Чудинов, А. П. Российская политическая метафора в начале XXI века / А. П. Чудинов. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2008. — № 1 (24). — С. 86–93.

14. Le Gal, T. Présidentielle 2022: Emmanuel Macron, un candidat clairement pro-nucléaire? / T. Le Gal. — URL: <https://www.20minutes.fr/politique/3142563-20211010-presidentielle-2022-emmanuel-macron-candidat-clairement-pro-nucleaire> (date of access: 12.01.2022). — Text : electronic.

15. Le Monde avec AFP et Reuters. Marine Le Pen lance sa campagne pour l'élection présidentielle de 2022: «Il est des batailles qu'on n'a pas le droit de perdre». — URL: [https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2021/09/12/je-serai-la-presidente-des-libertes-francaises-a-frejus-marine-le-pen-lance-sa-campagne-presidentielle\\_6094388\\_6059010.html](https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2021/09/12/je-serai-la-presidente-des-libertes-francaises-a-frejus-marine-le-pen-lance-sa-campagne-presidentielle_6094388_6059010.html) (date of access: 12.1.2022). — Text : electronic.

16. Par le Parisien. Covid-19: passe sanitaire, dose de rappel élargie... Olivier Véran annoncera les nouvelles mesures jeudi. — URL: <https://www.leparisien.fr/politique/covid-19-et-cinquieme-vague-olivier-veran-annoncera-de-nouvelles-mesures-jeudi-24-11-2021-73USSWV43JASVA62T53ANAPKUQ.php> (date of access: 12.01.2022). — Text : electronic.

17. Rousset, A. Présidentielle 2022: François Hollande complique un peu plus la tâche d'Anne Hidalgo / A. Rousset. — URL: <https://www.lesechos.fr/elections/presidentielle/presidentielle-2022-francois-hollande-complique-un-peu-plus-la-tache-danne-hidalgo-1356841> (date of access: 12.01.2022).

#### REFERENCES

1. Budaev, E. V. (n.d.). *Politicheskaya metafora v lingvokul'turologicheskom aspekte* [Political metaphor in the linguistic and cultural aspect]. Retrieved January 12, 2022 from <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-lingvokulturologicheskom-aspekte/viewer>. (In Russ.)

2. Vepreva, I. T., Mustayoki, A., & Magsar, Ts. (2019). Chto varyat na politicheskoy kukhne: aksiologicheskiy potentsial kulinaro-gastronomicheskoy metafory v publitsisticheskoy diskurse [What is cooked in the political kitchen: the axiological potential of culinary and gastronomic metaphor in journalistic discourse]. *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 2, Gumanitarnye nauki*, 21(2, 187), 241–257. (In Russ.)

3. Gornostaeva, A. A. (2018). Granitsy dozvolennogo v politicheskom diskurse: ironichnost', chernyy yumor, destruktivnost', skvernoosloviye [Boundaries of what is permitted in political discourse: irony, black humor, destructiveness, foul language]. *Political Linguistics*, 1(67), 57–66. (In Russ.)

4. Dekart, R. (1637). *Rassuzhdenie o metode* [Discourse on the method].

5. Zaripov, R. I. (2015). *Kognitivnye aspekty metaforicheskogo modelirovaniya v politicheskom diskurse (na materiale frantsuzskikh politicheskikh metafor obraza Rossii)* [Cognitive Aspects of Metaphorical Modeling in Political Discourse (on the Material of French Political Metaphors of the Image of Russia)] [dissertation of Candidate of Philol. Sciences]. Moscow, 263 p. (In Russ.)

6. Kobzev, A., & Kurakin, M. (n.d.). Pravee pravogo: kto takoy Erik Zemmur i stanet li on prezidentom Frantsii [To the right of the right: who is Eric Zemmour and will he become the President of France]. Retrieved January 12, 2022 from <https://profile.ru/abroad/pravee-pravogo-kto-takoj-erik-zemmur-i-stanet-li-on-prezidentom-frantsii-974245/>. (In Russ.)

7. Kryshtaeva, E. V. (2019). Militarnye metafory v diskurse prezidentov Rossii i Frantsii v nachale XXI veka [Military metaphors in the discourse of the presidents of Russia and France at the beginning of the XXI century]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 17(2), 77–90. (In Russ.)

8. Kubryakova, E. S. (2002). Kompozitsionnaya semantika: tseli i zadachi [Compositional semantics: goals and objectives]. In *Kompozitsionnaya semantika* (Materials of the 3rd Intern. Seminar School on Cognitive Linguistics, September 18–20, 2002; Ch. 1). Tambov. (In Russ.)

9. Lassan, E. (2010). O formakh sushchestvovaniya kontseptual'nykh metafor kak indikatorakh sily i bessiliya obshchestva [About the forms of existence of conceptual metaphors as indicators of the strength and impotence of society]. *Political Linguistics*, 1(31), 24–33.

10. Tarkhanov, A. (n.d.). Mer Parizha zakhotela v prezidenty [The mayor of Paris wanted to be president]. Retrieved January 12, 2022 from <https://www.kommersant.ru/doc/4985191>. (In Russ.)

11. Chudinov, A. P. (2003). *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii* [Metaphorical mosaic in modern political communication] [Monograph]. Ekaterinburg: Ural State Ped. un-t, 248 p. (In Russ.)

12. Chudinov, A. P. (2013). *Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii* [Essays on modern political metaphorology] [Monograph]. Ekaterinburg: Ural State Ped. Un-t, 176 p. (In Russ.)

13. Chudinov, A. P. (2008). Rossiyskaya politicheskaya metafora v nachale XXI veka [Russian political metaphor at the beginning of the XXI century]. *Political Linguistics*, 1(24), 86–93. (In Russ.)

14. Le Gal, T. (n.d.). *Présidentielle 2022: Emmanuel Macron, un candidat clairement pro-nucléaire?* Retrieved January 12, 2022 from <https://www.20minutes.fr/politique/3142563-20211010-presidentielle-2022-emmanuel-macron-candidat-clairement-pro-nucleaire>

15. Le Monde avec AFP et Reuters. (n.d.). *Marine Le Pen lance sa campagne pour l'élection présidentielle de 2022: «Il est des batailles qu'on n'a pas le droit de perdre»*. Retrieved January 12, 2022 from [https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2021/09/12/je-serai-la-presidente-des-libertes-francaises-a-frejus-marine-le-pen-lance-sa-campagne-presidentielle\\_6094388\\_6059010.html](https://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2022/article/2021/09/12/je-serai-la-presidente-des-libertes-francaises-a-frejus-marine-le-pen-lance-sa-campagne-presidentielle_6094388_6059010.html)

16. Par le Parisien. (n.d.). Covid-19: passe sanitaire, dose de rappel élargie... Olivier Véran annoncera les nouvelles mesures jeudi. Retrieved January 12, 2022 from <https://www.leparisien.fr/politique/covid-19-et-cinquieme-vague-olivier-veran-annoncera-de-nouvelles-mesures-jeudi-24-11-2021-73USSWV43JASVA62T53ANAPKUQ.php>

17. Rousset, A. (n.d.). *Présidentielle 2022: François Hollande complique un peu plus la tâche d'Anne Hidalgo*. Retrieved January 12, 2022 from <https://www.lesechos.fr/elections/presidentielle/presidentielle-2022-francois-hollande-complique-un-peu-plus-la-tache-danne-hidalgo-1356841>

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Логинова Полина Гарриевна — кандидат филологических наук, доцент, преподаватель французского языка, кафедра международной коммуникации, факультет мировой политики, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова; 119991, Россия, Москва, Ленинские горы, 1, стр. 51; e-mail: [polina-loginova@inbox.ru](mailto:polina-loginova@inbox.ru).

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:** Loginova Polina Garrievna — Candidate of Philology, Associate Professor, Senior French Language Lecturer, Department of International communication, School of World Politics, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.